

01 FILOSOFÍA ANTIGUA

01 00 Introducción

Bibliografía y Términos griegos y latinos de Copleston I

**Jorge Manzano sj,
Apuntes para clase
Versión 2012**

Guadalajara, Jalisco, México

TRADUCCIONES DE LOS DIÁLOGOS DE PLATÓN

A) **Bilingüe: Castellano y Griego.**

República. Traducción, comentarios y notas de Antonio Gómez Robledo, UNAM, México 1971.

República. Traducción, comentarios y notas de José Manuel Pavon y Manuel Fernández Galiano, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 1949.

Eutrifron, Apología, Critón. Traducción, comentarios y notas de Juan David García Bacca, UNAM, México 1965.

Banquete, Ion. Traducción, comentarios y notas de Juan David García Bacca, UNAM, México 1944.

Fedro, Hyppias. Traducción, comentarios y notas de Juan David García Bacca, UNAM, México 1966, 2ª edic.

Menón. Traducción, comentarios y notas de Antonio Ruiz de Elvira, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 1958.

Gorgias. Traducción, comentarios y notas de Julio Calonza, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 1961.

Cartas. Traducción, comentarios y notas de Margarita Toranzo, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 1954.

B) **Bilingüe: Francés y Griego. Coll. Universités de France [Budé].**

Se indica quién estableció el texto, tradujo y añadió comentarios y notas.

Tome I		Maurice Croiset (1949).	<i>Alcibiade, Apologie, Euthyfron, Criton.</i>
Tome II		Maurice Croiset (1949).	<i>Hippias majeur, Charmide, Lachés.</i>
Tome III	1 ^o . partie	Alfred Croiset (1948).	<i>Protagoras.</i>
	2 ^o . partie	Alfred Croiset (1949).	<i>Gorgias.</i>
	3 ^o . partie	Alfred Croiset (1949).	<i>Menon.</i>
Tome IV	1 ^o partie	Léon Robin (1949).	<i>Phédon.</i>
	2 ^o partie	Léon Robin (1949).	<i>Le Banquet.</i>
	3 ^o partie	Léon Robin (1954).	<i>Phèdre</i>
Tome V	1 ^o partie	Luis Méridier (1949).	<i>Ion, Ménexène, Euthydème.</i>
	2 ^o partie	Luis Méridier (1950).	<i>Cratyle.</i>
Tome VIII	1 ^o partie	Auguste Diès (1950).	<i>Parménide.</i>
	2 ^o partie	Auguste Diès (1950).	<i>Théétète.</i>
	3 ^o partie	Auguste Diès (1950).	<i>Le Sophiste.</i>
Tome IX	1 ^o partie	Auguste Diès (1950)	<i>Le Politique.</i>
	2 ^o partie	Auguste Diès (1949).	<i>Philèbe.</i>
Tome X		Albert Rivaud (1949).	<i>Timée, Critias.</i>
Tome XI	1 ^o partie	Édouard des Places (1907).	<i>Les Lois. I-II</i>
	2 ^o partie	Édouard des Places (1907).	<i>Les Lois. III-VI</i>
Tome XII	1 ^o partie	Auguste Diès (1956)	<i>Les Lois. VII-X</i>
	2 ^o partie	Auguste Diès (1956)	<i>Les Lois. XII-XII</i>
Tome XIII		Joseph Souilhé (1949).	<i>Lettres.</i>
Tome XX		Édouard des Places (1956).	<i>Epínomis.</i>

C) Bilingüe: Inglés y Griego.

Jowett: *The Dialogues of Plato*. Random House, New York 1937 (1982). Con resúmenes breves y útiles al margen.

ALGUNAS TRADUCCIONES DE ARISTÓTELES AL CASTELLANO

Tratado del Alma, (1943) Iberoamericana, Buenos Aires.
Bilingüe, con Antonio Ennis.

La Constitución de Atenas. (1948) Instituto de Estudios Políticos. Madrid.
Con introducción de Antonio Tovar.

La Constitución de Atenas. (1962) Francisco Samaranch. Aguilar, Buenos Aires.

Libro gamma de la Metafísica. (1956), Borgia, Barcelona
Bilingüe, con introducción José de Sola.

Lógica, Metafísica (Organon)
Editorial Porrúa. Serie SEPAN CUÁNTOS. Con introducción de Francisco Larroyo.

Ética Nicomaquea. (1954) Gómez Robledo Antonio. UNAM, México.
Bilingüe. Con introducción del propio autor.

Ética Nicomaquea. (1960) Julián Marías.
Bilingüe, con introducción del propio autor.

La Moral (Ética Grande y la Eudemia). (1942) Espasa Calpe, Buenos Aires.

Las tres éticas. (1950) Patricio Azcárate. Ateneo, Buenos Aires.

Metafísica con introducción de Patricio Azcárate. Medina, Madrid, s.f.

Poética. (1946) Juan David García Bacca. UNAM, México.
Bilingüe, con introducción del propio autor.

Política de Aristóteles. (1963) Gómez Robledo Antonio. UNAM, México.
Bilingüe. Con introducción del propio autor.

Política. (1951) Julián Marías. Instituto de Estudios Políticos. Madrid.
Bilingüe, con introducción del propio autor.

Política. (1933) Francisco Gallach Pallés. Nueva Bibliot. Filos. Madrid

Retórica. (1953) Julián Marías. Instituto de Estudios Políticos. Madrid.
Bilingüe, con introducción del propio autor.

BIBLIOGRAFÍA ESCOGIDA

Bergson, Henri (1934, 5^e édit). *La Pensée et le Mouvant*. “L’intuition philosophique”, pp. 134-162.

Burnet, John, (1944) *La aurora del pensamiento griego*, Argos, México.
Ingl: *Early Greek Philosophy*, Black, London, 1930 (1893,1908).

Burnet, John (1932). *La pensée grecque*. Renaissance, Paris.

Copleston, Frederick (1983). *Historia de la Filosofía (Vol I, Grecia y Roma)*, Ariel. Barcelona-Caracas-México.

Cruz, Roberto (2005). *La primera hermenéutica. El origen de la filosofía y los orígenes en Grecia*. Herder, España.

Festugière, J. (1934) *Socrate*. Flammarion, Paris.

Flacelière Robert. (1959), *La vie quotidienne en Grèce au siècle de Péricles*, Hachette, Paris.

Flacelière, Robert. (1960), *L'amour en Grèce*, Hachette, Paris.

Friendländer. (1947), *La sociedad romana*, Fondo de Cultura Económica, México.

García bacca, Juan David. (1943), *El Poema de Parménides*, UNAM, Imprenta universitaria, México.

Goldschmidt, V. (1947), *La religion de Platon*, PUF, Paris.

Gómez Robledo, Antonio. (1988, 2^a ed), *Sócrates y el socratismo*, Fondo de Cultura Económica, México.

Gómez Robledo, Antonio. (1974), *Platón*, Fondo de Cultura Económica, México.

Gómez Robledo Antonio. (1957) *La sabiduría en Aristóteles*, FCE, México.

Guardini, Romano (1947). *La mort de Socrate*, Seuil, Paris.

Guitton, Jean. (1960), *Platon*, Buchet-Chastel, Paris.

Jaeger, Werner. (1957) (1942), *Paideia*, Fondo de Cultura Económica, México, (alemán: 1933)

Jaeger, Werner. (1984) *Aristóteles*, FEC, México. [alemán: 1923]

Kojève, Alexandre. (1972) *Essai d'une histoire raisonnée de la philosophie païenne*, Gallimard, Paris.

Le Blond. (1938) *Eúlogos et l'argument de la convenance chez Aristote*. Belles Lettres, Paris.

Manser GM. (1953) *La esencia del tomismo*, Inst.L.Vives Madrid ((alem: Freiburg, 1935).

Michelet, Karl Ludwig (1946) *Examen crítico de la metafísica de Aristóteles*. Imán, Buenos Aires

Mondolfo Rodolfo. (1986, 5a ed.) *Heráclito. Textos y Problemas de interpretación.*, S. XXI, Méx.

Montanelli, Indro. (1978, 42^a ed.) *Storia dei greci*, Rizzoli, Milano.

Montanelli, Indro. (1974, 48^a ed.), *Storia di Roma*, Rizzoli, Milano.

Mure, G.R. *Aristotle* (1932), Bern, London.

Reyes, Alfonso (1959) *La filosofía helenística*, FCE, México.

Robin, Léon. (1948) *La pensée grecque*, Michel, Paris.

Robin, Léon. (1908), *La théorie platonicienne de l'amour*, Paris.

Robin Léon. (1944) *Aristote*, PIJF, Paris.

Robin, Léon. (1934) *Pyrrhon et le Scepticism grec*, Paris.

Ross David. (1923) *Aristotle*, Methuen, London.

Sertillanges, A.D. (1940) *Saint Thomas d'Aquin*, Montaigne, Paris.
[en castellano:] (1945) *Santo Tomás de Aquino*, Desclée, Buenos Aires.

Taylor, A.E. (1911), *Varia socratica*, Parker, Oxford.

Taylor, A.E. (1949), *Plato. The man and his work*, Methuen & Co.. London.

Taylor A.E. (1955), *Aristotle*, Dover, New York.

Taylor, A.E. (1956), *Socrates. The man and his thought*, Anchor, New York.

Taylor, A.E. (1969), *El pensamiento de Sócrates*, Fondo de Cultura Económica, México.

Zeller, Eduard, (1883, 8e.,) *Die Philosophie der Griechen Grundriss der Gesch. Der Griech. Philo*, Leipzig, Alemania.

Zeller Eduard. (1870) *The Stoics, Epicureans and Sceptics*, Longmans.

EXPRESIONES EN LATÍN Y EN GRIEGO

Las que trae Copleston, Historia de la Filosofía **volumen 1** *Grecia y Roma*

PRIMERA PARTE

Textos en LATÍN

Se incluyen aquí las que en el libro no vienen traducidas o que no quedan claras.
No se incluyen las que son muy claras, o muy conocidas en la historia, o son obvias.
Van en orden alfabético según la palabra o la primera palabra con que comienza la frase.

PRIMERA PARTE: TEXTOS en latín, en Copleston I, *Grecia y Roma*

A FORTIORI: con mayor razón, con mayor fuerza

APPARET DIVINUM NUMEN SEDESQUE QUIETÆ... : Aparecen las divinidades en sus tranquilas mansiones, nunca sacudidas por los vientos, ni azotadas por las lluvias; nunca zaheridas por la nieve ni por el frío penetrante de las heladas, sino que nada más sonrían en la amable luminosidad de un cielo siempre azul

AVERSA A RECTA RATIONE CONTRA NATURAM ANIMI COMMOTIO:
conmoción antinatural del alma apartada de la recta razón

BELLUM OMNIUM CONTRA OMNES: guerra de todos contra todos.

BREVISSIMA AD DIVITIAS PER CONTEMPTUM DIVITIARUM VIA EST:
El camino más breve a las riquezas está en despreciarlas.

CAUSA ARGUMENTI: por razones de argumentación

CONSENSUS GENTIUM: consenso de los gentiles = consenso de las naciones

DE AMICITIA:	sobre la amistad
DE DIVINATIONE:	sobre la adivinación
DE FACTO:	de hecho
DE FATO:	sobre el destino
DE FINIBUS:	sobre los fines
DE LEGIBUS:	sobre las leyes
DE NATURA DEORUM:	sobre la naturaleza de los dioses
DE OFICIIS:	sobre los deberes
DE REPUBLICA:	sobre el Estado
DE RERUM NATURA:	sobre la naturaleza de las cosas
DE SENECTUTE:	sobre la vejez
DE VIRTUTIBUS:	sobre las virtudes

DEUS EX MACHINA: Un dios traído con máquinas (de la tramoya teatral).

DUCUNT VOLENTEM FATA, NOLENTEM TRAHUNT;
El destino conduce a quien le es dócil; al reluciente lo arrastra

ETHICA MORE GEOMETRICO DEMONSTRATA: Ética demostrada al estilo geométrico

FELIX QUI POTUIT... :

Feliz quien pudo conocer las causas de las cosas y sobreponerse al hado inexorable y a todos los temores, así como al estrépito del codicioso Aqueronte

HIC ET NUNC: aquí y ahora

HOC QUI EXISTIMAT FIERI POTUISSE...:

Si alguien piensa que esto es posible (la formación del mundo por fortuita colisión de los átomos), no comprendo por qué no piensa lo mismo en el caso que habiendo tirado a tierra, y revuelto las innumerables figuras de las letras -de oro o de cualquier otro material que integran por ejemplo los *Anales* de Ennio, puedan estos leerse después

IN VACUO: en el vacío

INFIMÆ SPECIES: especies ínfimas

MINORE LABORE FIUNT, VERBA TANTUM AFFERO QUIBUS ABUNDO

Requieren poco trabajo; sólo refiero la abundancia de sentencias que poseo

NAM CORPUS HOC ANIMI PONDUS AC PÆNA EST. PREMENTE ILLO URGETUR, IN VINCULIS EST:

Pues este cuerpo es peso y pena del alma; las exigencias del cuerpo abruman al alma, la encadenan

... NEC PIETAS ULLAST:

La piedad no consiste en ponerse a menudo un velo y fijar los ojos en una piedra; ni visitar todos los altares; tampoco consiste en inclinarse ni postrarse en tierra; ni extender las manos abiertas ante los santuarios; ni en inundar los altares con sangre de animales, ni en proferir voto tras voto; sino más bien en ver todas las cosas con ánimo apacible

[En el último renglón del texto debe decir: *pacata*. Y no: *pecata*]

NON DELECTENT VERBA NOSTRA, SED PROSINT. NON QUÆRIT AEGER MEDICUM ELOQUENTEM

Que nuestras palabras no sean para deleite, sino de provecho. El enfermo no se interesa por la elocuencia del médico.

NON FUERE SAPIENTES...IGNORANTIA RERUM INNOCENTES ERANT

No eran sabios... eran inocentes por su ignorancia

NON SUNT DI FASTIDIOSI: ADSCENDENTIBUS MANUM PORRIGUNT:

Los dioses no son desdeñosos sino que tienden la mano a quienes se esfuerzan.

NOTIONES INNATAE, NATURA NOBIS INSITÆ

Nociones innatas, puestas en nosotros por la naturaleza

O TE MISERUM, SI CONTEMNIS HUNC TESTEM:

Miserable de ti si desprecias a este testigo.

PHILOSOPHIA NIHIL ALIUD EST... La filosofía no es otra cosa que la recta ordenación del vivir; o la ciencia de vivir honestamente; o el arte de actuar con rectitud en la vida. No nos equivocaremos diciendo que la filosofía es la norma del vivir bien y honestamente. Quien la llamara norma de la vida, la habría llamado por su nombre

PLUS SCIRE QUAM SIT SATIS, INTEMPERANTIÆ GENUS EST:

Saber más de lo suficiente es un género de intemperancia.

POSTERIUS: después

PRIUS: antes

PROPTER HOC: por esto, a causa de esto

QUID: el qué

QUIDQUID RECIPITUR, SECUNDUM MODUM RECIPIENTIS RECIPITUR

Cuanto se recibe, se recibe según la capacidad del recipiente

QUID PRAECIPUUM IN REBUS HUMANIS EST...

¿Qué es lo importante en la vida humana? No el llenar de buques el mar, ni el haber fijado estandartes a la orilla del Mar Rojo; ni tampoco, siendo ya insuficiente la tierra para nuestros ataques, el haber errado por los océanos en busca de lo desconocido; sino más bien el haber comprendido todo con el espíritu, y, lo que es la máxima victoria, haber dominado los propios vicios. Son innumerables quienes dominaron pueblos y ciudades, pero contados los que se dominaron a sí mismos. ¿Qué es lo importante? Elevar el alma por encima de las amenazas y promesas de la fortuna; considerar que nada vale la pena de ser esperado. ¿Qué ofrece la fortuna que sea objeto de tu deseo? Si ocupado en las cosas divinas regresas a las humanas, tu visión se oscurece, como sucede a quienes de la claridad del sol pasan a una sombra espesa. ¿Qué es lo importante? Con alegría soportar la adversidad, y aceptar cuanto suceda como si hubieras deseado que sucediera. Porque deberías quererlo, si supieras que todo acontece por decreto divino. Llantos, quejas y gemidos significan que se abandona la partida. ¿Qué es lo importante? Tener el alma dispuesta. Esto lo hace a uno libre, no por derecho de ciudadanía adquirida, sino por derecho de la naturaleza. En efecto, es libre quien escapa de la propia servidumbre. La esclavitud de sí mismo es la peor de todas las esclavitudes: es continua, ineluctable, oprime de día y de noche, sin interrupción, y no da ninguna tregua. Pero es fácil liberarse. Si te dedicas a pedir mucho, si deseas que se te concedan recompensas, pon tu naturaleza y tu edad, aunque seas joven, ante tus ojos, y dite a ti mismo: ¿Para qué esta locura? ¿Para qué estos anhelos? ¿Para qué tanto sudor? ¿Para qué recorro el foro, mar y tierra? En realidad no necesito muchas cosas, ni por largo tiempo.

QUOAD VISUM: en cuanto a la vista

RERUM INNOCENTES ERANT:

No eran sabios... eran inocentes por su ignorancia

SATIS NATURA DEDIT ROBORIS SI ILLO UTAMUR:

La naturaleza dio fuerzas suficientes, con tal que las usemos.

SATURÆ MENIPPEÆ: las satisfechas Menipeas

SUB SPECIE ÆTERNITATIS: (viendo las cosas) bajo el ángulo de la eternidad

SUB SPECIE BONI: bajo su lado bueno, de bien.

SUI GENERIS: en su género (o sea algo especial, no como los demás)

TABULA RASA: tabla (pizarrón) sobre la cual no hay nada escrito

TERMINUS A QUO: término a partir del cual

TERMINUS AD QUEM: término hacia el cual

TERMINUS POST QUEM: término después del cual

UNUM STUDIUM VERE LIBERALE EST QUOD LIBERUM FACIT:

Estudios en verdad liberales son los estudios liberadores.

...UT PROFECTUS A CARITATE DOMESTICOU...:

Partiendo del amor de la familia y de los suyos avance más y se inserte primero en la comunidad de los conciudadanos y luego de todos los mortales. Y, como Platón le escribió a Arquitas, se acuerde no sólo de sí mismo, sino de la patria y de los suyos, en modo que a él le quede la parte más exigua

ZENONI ET RELIQUIS FERRE STOICIS ÆTER VIDETUR SUMMUS DEUS, MENTE PRÆDITUS QUA

OMNIA REGUNTUR: A Zenón y a casi todos los demás estoicos, el éter les parece el dios supremo dotado de inteligencia, por la cual se rigen todas las cosas

SEGUNDA PARTE**Textos en GRIEGO**

Orden alfabético. Las palabras precedidas por los artículos *ὁ, ἡ, οἱ, τὸ, τὰ*, no se buscan bajo el artículo sino bajo su propia letra inicial. Ejemplo en esta página *ἡ αἴσθησις*, no se busca en *η*, sino en *α*.

ἀγαθότης : bondad

ἄγραφοι νόμοι : leyes no escritas

αἰδώς: pudor

ἡ αἴσθησις : la sensibilidad, lo relativo los sentidos

τὸ αἰσθητικόν : alma sensitiva

αἴτιον : causa

ἀκατάληπτα : incomprensibles

ἀλήθεια : verdad

Ἄληθής λόγος : palabra verdadera, pensamiento verdadero

ἀνέχου και ἀπέχου : aguanta y abstente

ἀντυλογίαι : oposiciones, objeciones, contradicciones

τὰ ἀορατά : lo invisible

ἀπὸ βασιλέως και τῆς ἀλήθειας : (distancia) del rey y de la verdad

ἀπόγονος : descendiente

ἀπόγραφα : APOGRAFA MINORE LABORE FIUNT, VERBA TANTUM AFFERO QUIBUS ABUNDO
Son apógrafos; requieren poco trabajo; sólo refiero la abundancia de sentencias que poseo

ἀπορρεῖν: emanar

ἀπόσπασμα : fragmento

οἱ ἀπὸ τῶν κήπων : los del jardín

ἀριθμητικὴ εἰσαγωγή : introducción aritmética

ἄριστος δυάς : díada (dos) indeterminado

ἄρτιον : exacto, justo, se adapta bien escaso

ἀρχαί: arquetipos

ἀσέβεια : impiedad

ἄτακτον : desordenado, confuso

ἄτομον εἶδος : forma atómica

ἄτομα εἶδη : plural del anterior: formas atómicas

αὕξητική : del crecimiento

βασιλεύς : rey

ἡ βασιλική: el poder de reinar

γενέσεως ἀρχή : principio del nacimiento

οἱ γεννητοὶ θεοί: los dioses engendrados

γνησιώτατος: el más genuino

δαίμων : divinidad intermedia entre dios y hombre: espíritu, demonio [ángel]

διαίρεσις : distribución

διάνοια : raciocinio

τὸ διανοητικόν : facultad de raciocinio

διὰ τὰδε : = Propter hoc: por esto, a causa de esto

δικαιοσύνη: justicia

δίκη : justicia

δόξα : opinión

δόξαι : opiniones

δοξαστά: opinables

δύναμεις : fuerzas

ἔγγονος : nieto

εἶδος : forma (bella, elegante)

εἰκασία : conjetura, representación

εἰκόνες : imágenes

Εἰ μὴ γὰρ ἦ Χρύσιπος, οὐκ ἂν ἦν Στόα : Si no hubiera estado Crisipo, no habría habido Stoa

εἰς τὸ ἄπειρον : a, hacia, lo indeterminado

Ἐκλεκτικὴ αἵρεσις : selección ecléctica

ἐκπύρωσις : conflagración

ἔλλαμψις : irradiar sobre

ἐν : uno

ἐξουσία : poder, autoridad

ἐπιθυμητικόν : el (lo) deseante

ἐπιστήμη : ciencia

ἐπιστήμαι : ciencias

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ : y Dios hizo al hombre según su imagen

ἐπυράνιος : celeste

τί ἐστι : qué es (esencia)

ἐταίροι : compañeros

ἔχειν : hábito (tener algo)

ἔχω (Λαίδα), καὶ οὐκ ἔχομαι ἐπεὶ τὸ κρατεῖν καὶ μὴ ἡττᾶσθαι ἡδονῶν ἄριστον, οὐ τὸ μὴ χρῆσθαι : Soy señor (es lo mejor) y no esclavo, pues lo mejor es no tanto no usar de los placeres, sino dominarlos y no ser vencido por ellos

Ζεὺς κεφαλῇ, Ζεὺς μέσσα, Διὸς δ' ἐκ πάντα τέτυκται

Zeus la cabeza y el medio, dios que consta de todas las cosas

ζῶα, κτλ : vivientes, etc.

τὸ ἡγεμονικόν : apto para guiar, gobernar

ὁ θεός : el dios

οἱ θεοί : los dioses

τὸ θεωρῆσαι : contemplar (aquí: con la inteligencia)

τὸ θρεπτικόν : alma (o parte) vegetativa

θρεπτική : vegetativa

θυμικόν : irascible, iracundo

τὸ θυμοειδές : lo irascible [personalmente traduzco: fogoso]

καλόν : lo bello

κατὰ τόπον : lo móvil según el lugar (movimiento espacial)

κεῖσθαι : posición

τὸ κινετικόν

τὸ κινητικόν κατὰ τόπον : lo que se mueve espacialmente

ὁ κόσμος νοητός : el mundo inteligible

κύριος : señor

κυρία ἀλήθειαν καὶ νοῦν παραχωμένη : Dama que da la verdad y el entendimiento

λείπεται δε τὸν νοῦν μόνον θύραθεν ἐπεισιεῖναι καὶ θεῖον εἶναι μόνον :
queda que sólo el entendimiento sobreviene de fuera, que sólo él es divino

τὸ λογιστικόν : apto para raciocinar, lo pensante

λόγοι σπερματικοί: razones seminales

λόγος : palabra, razón

μαθηταί : discípulos

μαθηματικά : objetos matemáticos

μέθεξις : participación

μετὰ τὰδε : después de esto

μετεωροσκόποι: los que examinan los astros para leer en ellos el destino

μίμησις : imitación

μόνας : solo, solitario

νοεῖν : conocer, comprender, pensar

τὸ νοερόν : lo que es inteligente

νόησις : pensamiento, inteligencia

νόησις νοήσεως : pensamiento del pensamiento

νοητά : inteligibles

νοητή ὕλη : materia inteligible

ἡ νομοθητική: la legisladora

νόμος ley, norma

νομοφύλακες : guardianes de la ley

τὸ νοούμενον : lo conocido, comprendido, pensado

νοῦς : inteligencia, entendimiento, mente, espíritu

νοῦς ἐπίκτητος : entendimiento adquirido (de fuera)

νοῦς παθητικός : entendimiento pasivo o en potencia

νοῦς ποιητικός : entendimiento agente

νοῦς φυσικός : entendimiento físico

οἰκείωσις : parentesco, de familia

ὁμοίωσις θεοῦ κατὰ τὸ δυνατόν ἀνθρώπῳ : El asemejarse a Dios en cuanto sea posible al hombre

τὰ ὄρατά : lo visible

τὸ ὀρεκτικόν : alma apetitiva

ὅτι ἀκίνητον ὁ πᾶς : porque el todo es inmóvil

ὅτι ἄτρεπτον τὸ θεῖον : que lo divino es inmutable

οὐσία : lo más importante en la realidad de algo; suelen traducirla como esencia o substancia

οὐσίας ἀρχή : principio de la substancia

οὗτος ὁ νοῦς χωριστός...:

Este entendimiento (agente o activo) es separado, impasible y no mezclado, ya que por su naturaleza está en acto; el entendimiento agente es siempre más precioso que el entendimiento pasivo, y principio de la materia... sólo él es inmortal y eterno... en cambio, el entendimiento pasivo es perecedero

πάθη : pasión, conmoción del alma

παθητικόν : sensible, pasivo

πάσχειν : pasión (ser objeto de una acción)

πάππος : abuelo

πατήρ : padre

πατήρ τοῦ αἰτίου : padre de la causa

περίλαμψις : fulgor, luz q se esparce en torno

περὶ θεῶν : acerca de los dioses

Περὶ ἀτόμων γραμμῶν : Acerca de las letras (o escritos) diminutos

περίπατος : paseo

περιπατητικοί: paseantes

περιττόν : excelente, abundante

πέρι φύσεως : acerca de la naturaleza

πίστις : creencia

ποιεῖν : acción (actuar)

ποίημα : obra, poema, actividad

ἡ ποιητική : la potencia creadora

ποιητής : creador

ποιόν : _cualidad

ποιοῦν : hacer

ποσόν : cantidad

πότε : cuándo

ποῦ : dónde

πρεσβύτατος καὶ γενικώτατος τῶν ὅσα γέγονε: el más antiguo y primogénito de cuanto fue hecho

ἡ προνοητική : la providente

πρός τι : relación

ἡ πρώτη ἐκάστῳ ὑποκειμένη ὕλη : primera materia o primer sujeto de cualquier cuerpo

πρῶτον αἴτιον: la primera causa

πρῶτος θεός : el primer dios

ὁ προφήτης τῆς Πύρρωνος λόγων Ñ: el profeta de la doctrina de Pirrón

πυρρωνείων λόγον : sobre la doctrina de Pirrón

ρεῖν : fluir, manar, difundirse, desparramarse

ὁ σκοτεινός : el oscuro

σκότιον : oscuro

στέρησις : privación

συμμετρία : simetría

σῶμα : cuerpo

τέλος : fin al que se tiende

τελεία ἔξις : posesión o estado perfecto de algo

τεταγμένον : ordenado, escogido

τέχναι : artes

τὴν δὲ ἐν τῷ νοητῷ ἀπειρίαν, οὐ δεῖ δεδιέναι, πᾶσα γὰρ ἐν ἀμερεῖ, καὶ οἷον πρείσιν, ὅταν ἐνεργῇ : no hay que temer lo múltiple en lo inteligible (en el mundo inteligible), pues todo está en lo indivisible, y pasa a la existencia cuando actúa ese principio indivisible

τί μὲν λέγεις οὐκ οἶδα. Φιλῶ δέ σε ὡς ἑμαυτόν : No sé qué me dices. Te amo como a mí mismo

τί πόλις, τί πολιτικός, τί ἀρχή ἀνθρώπων, τί ἀρχηγός ἀνθρώπων : qué (fuera) la ciudad, qué un político, cuál el principio de los hombres, qué un conductor (jefe) de hombres

τὸ τοῦ περιέχοντος πέρας ἀκίνητον πρῶτον : El primer término (o límite) inmóvil del continente

τρίτος ἄνθρωπος : tercer hombre

τρόποι : modo, método, usos

ὑβρις : soberbia y desarmonía

ὕλικός : material

ὑπερουράνιος θεός : Dios supraceleste

φρόνησις : prudencia

φροντιστήριον : lugar donde se explica, donde se medita

φύσις: naturaleza

φύσει: por naturaleza

φῶς : luz, gloria

ὁ χρόνος ἀριθμός ἐστι κινήσεως κατὰ τὸ πρότερον καὶ ὕστερον :
El tiempo es el número del movimiento según anterioridad y posterioridad

χωρισμός : separación

ψυχή: alma

ὃ ἐξουσία κοινωνεῖν ἀρχῆς βουλευτικῆς καὶ κριτικῆς :
aquel a quien (corresponde) participar en el poder consultivo y crítico